

КОНТЕКСТНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКИ ШИРОКОЗНАЧНОГО СЛОВА (НА МАТЕРИАЛЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *IDEA*)

Именно благодаря контексту сужается значение слова широкой семантики, что приводит к однозначности речевого акта. Любопытно, что на уровне сознания абстрактные категории (идеи, например) концептуализируются чаще всего посредством более определенных областей: *идея пришла в голову*, *меня осенила идея* и т. д. Метафоризация абстрактных сущностей при помощи конкретных областей приводит к уточнению смысла высказывания с широкозначной лексемой. В статье предпринимается попытка выявить роль метафоры в реализации семантики широкозначного существительного.

It is the context which makes the general meaning of abstract nouns quite definite, and which results in realization of the speech act. It is curious that on the cognitive level in most cases we rely on models of the concrete world to conceptualize abstract notions (ideas, for example): *get that idea out of your head*, *a bright idea came into my mind*, etc. Metaphorization of abstract entities through the models of the concrete world makes the meaning of the utterance with abstract lexeme more precise. In the article there is an attempt to identify which role metaphor plays in the realization of the semantics of an abstract noun with the general meaning.

С развитием когнитивной науки становится все более очевидным, что не все концепты, с помощью которых происходит процесс человеческого мышления, являются ментальным отображением конкретных материальных сущностей. Многие из них абстрактны, так же как и абстрактно само мышление. «Любое адекватное описание разумного мышления должно объяснять механизмы воображения, а воображение в значительной мере заключается в метафорическом мышлении...» [Лакофф, 2004. С. 393]. В рамках когнитивной парадигмы ученым также удалось выявить, что источником способности людей абстрактно мыслить является способность к концептуализации, одной из составляющей которой является метафорическая проекция структур ментальной области на структуры абстрактных областей, обусловленная структурными корреляциями между физическими и абстрактными областями [Там же. С. 365].

Такие существительные английского языка, как *idea*, *fact*, *matter* номинируют абстрактные сущности и получают свою конкретизацию только в контексте. Однако такое обстоятельство не мешает нам, как мыслящим субъектам, выражать свои мысли

и доносить смысл сказанного до адресата. Посмотрим, как это происходит на примере следующих предложений.

1. **The idea of a stable homelife and children** was suddenly immensely *appealing*. (S. Sheldon)

2. You wake up and **grasp the idea** that something terrible really has happened. (J. K. Jerome)

3. But **the fact is**, that being, as I am, **to inherit** this estate after the death of your honoured father... (J. Austen)

4. But Ashley did not seem to notice her at all. He only looked up at Melanie and talked on, and Melanie looked down at him with an expression that **radiated the fact that** she belonged to him. (M. Mitchell)

5. My dear fellow, what on earth is there in that? Some aunts are tall, some aunts are not tall. **That is a matter** that surely an aunt may be allowed to decide for herself. (O. Wilde)

6. «Yes: it is **a matter of life and death**, Alan, and to more than one person. Sit down.» (O. Wilde)

Как видно из приведенных примеров, значение существительных *idea*, *fact*, *matter* определяется, прежде всего, при помощи лексико-синтаксического окружения *the*

idea / a matter of (1,6), *the idea / fact that* (2, 4), *the fact is to* (3), *that is a matter* (5). По сути, такие лексико-грамматические модели, или типизированные контексты, по Г. В. Колшанскому, сужают широкое значение рассматриваемых имен существительных, создают однозначность речевого акта. «Контекст необходимо рассматривать как реальный языковой статус вербального общения людей, без которого немислима однозначная коммуникация как предпосылка прагматического эффекта словесного высказывания» [Колшанский, 1980. С. 20].

В когнитивной лингвистике понятие «контекст» относится к ментальным феноменам и определяется как взаимодействие концептов или когнитивных категорий (моделей). Когнитивная модель включает все хранящиеся когнитивные репрезентации, которые принадлежат одной области [Ungerer, Schmid, 1996. P. 46 ff].

Опыт нашего восприятия мира, как правило, носит телесный или чувственный характер, и это не может не отразиться на выборе тех языковых средств, которые мы используем в процессе говорения. «Человеческий разум не является воплощенным трансцендентального разума; он вырастает из природы организма и всего того, что входит в его индивидуальный и коллективный опыт: его генетического наследия, природы окружения, к котором он живет, способа его функционирования в этом окружении, характера его социального функционирования и тому подобное» [Лакофф, 2004. С. 14]. В нашем опыте присутствует немало структурных корреляций и многие из них мотивируют метафоры. «Когда такая мотивация существует, метафора представляется *естественной*. Причина этого заключается в том, что соотнесение источника и области-мишени мотивировано опытом, так же как и особенности метафорического отображения» [Там же. С. 362].

Концептуализация абстрактных категорий, к которым относятся *идеи*, также основывается на нашем повседневном опыте взаимодействия с людьми, окружающими нас объектами; на опыте, связанном с выполняемыми действиями, наблюдаемыми событиями. Происходит взаимодействие концептуальных областей, результатом чего является метафорический перенос структуры или ее части из одной когнитивной модели (модель-источник) в другую (модель-мишень) [Lakoff, Johnson, 1980]. Метафора –

это когнитивный феномен, который в языке представлен метафорическим выражением.

Вернемся к нашим примерам. В предложении (1) происходит метафоризация абстрактной категории *idea*, которая концептуализируется сознанием в терминах *HUMAN BEINGS*, свидетельством тому является прилагательное *appealing*, характеризующее человеческую деятельность. В примере (2) существительное *idea* реализует метафору *OBJECT*, которая помогает читателю воспринять ситуацию как критическую, когда главные герои рассказа «хватаются» за *идею*, осозная, что произошло что-то страшное. В примере (4) при помощи метафоры *LIGHT* Маргарет Митчелл удается представить *факт* как освещающий, подобно *свету*, счастливое лицо одной из героинь. Что касается предложений (3, 5, 6), то конкретизация широкого значения существительных *idea* (3), *matter* (5, 6) происходит здесь только благодаря лексико-синтаксическому окружению *the fact is to* (3), *that is a matter* (5), *a matter of* (6). Таким образом, метафора – это один из способов реализации широкого значения абстрактных концептов.

Далее предпринимается попытка определить роль метафоры как способа реализации значения широкозначного слова. Для этого выявляются типичные метафоры, которые используются в английском языке для концептуализации абстрактной категории *idea*. Вместе с тем уделяется внимание основным лексико-грамматическим моделям, способствующим реализации широкого значения лексемы. Материалом для анализа послужили примеры из художественных произведений английских и американских авторов XIX–XX столетий. Исследуются языковые выражения, которые вызывают метафорическое толкование.

Концепт *idea* сам по себе активизирует модель, относящуюся к абстрактным понятиям, однако в дискурсе часто происходит активация когнитивной модели, ассоциируемой с миром конкретных вещей (*еда, объекты, свет* и т. д.). Следует отметить, что с когнитивной точки зрения метафоры, которые на первый взгляд кажутся «конвенциональными, стертыми», представляют важный материал для анализа. Это прежде всего потому, что человек использует их автоматически, неосознанно и непринужденно, а значит такие метафоры, наоборот, наиболее живые, глубоко закрепившиеся и эффективные средства

выражения мыслей [Ungerer, Schmid, 1996; Schmid, 1997; Лакофф, 2004].

Из последующих примеров можно заметить, что модель-мишень *idea* абстрактна, в то время как модели-источники более конкретны (см. также табл. 1). Например:

IDEA IS AN OBJECT

7. It sounded an excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged; the only difficulty was, that she had not the *smallest idea* how to set about it... (L. Carroll)

8. Scarlett smiled uncertainly and pecked obediently at the withered cheek presented to her. It was pleasant to hear approving words again, even if she had *little idea* what they meant. (M. Mitchell)

9. In a boat, I have always noticed that it is *the fixed idea* of each member of the crew that he is doing everything. Harris's notion was, that it was he alone who had been working, and that both George and I had been imposing upon him. (J. K. Jerome)

Таблица 1

Обзор моделей-источников, которые используются для концептуализации *idea*

Метафорические выражения	Модель-источник
small, little, fixed, fancy; grasp, accustom oneself to, catch at, drop	OBJECT
vague, dim, (not) clear	VISIBLE OBJECT
bright, shining; flash	LIGHT
monstrous, attractive, appealing, mad, strange, humiliating, pretty, silly, lucky, weak-minded, melodramatic; recognize, mistrust, adopt, wander, settle, come, dance, fling, enter	ANIMATE BEINGS OR PERSONS
alien; resist, fill with panic, captivate, combat	BATTLE
play with, toy with	TOY
give, get, exchange, supply	GOODS
sweet, distasteful	FOOD

Таким образом, метафорический перенос из конкретной концептуальной области ОБЪЕКТ, позволяет наделять *идеи* вполне материальными характеристиками: *small, little, fixed* и т. п. Рассмотрим глаголы, которые используются для метафоризации *идей* в рамках модели-источника OBJECT.

10. He tried to think what it was like; at first he thought of pea soup; but, *driving away* that *idea* angrily, he thought of the petals of a yellow rosebud when you tore it to pieces before it had burst. He had no ill-feeling towards her now. (W. Maugham)

11. «They were right! Everybody was right! You aren't a gentleman!» «My dear girl», he said, «how inadequate.» She knew he was laughing and the thought goaded her. «Go on! Go on now! I want you to hurry. I don't want to ever see you again. I hope a cannon

ball lands right on you. I hope it blows you to a million pieces. I → «Never mind the rest. *I follow* your general *idea*. When I'm dead on the altar of my country, I hope your conscience hurts you.» (M. Mitchell)

Частоупотребимы также следующие метафорические выражения с глаголами: *grasp the idea, catch at the idea, drop the idea, ideas were nearly worn out*.

Рассмотрим случаи, когда *идеям* приписываются характеристики видимого (невидимого) объекта.

IDEA IS A VISIBLE OBJECT

12. 'Oh, I BEG your pardon!' she exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quickly as she could, for the accident of the goldfish kept running in her head, and she had a *vague* sort of *idea* that

they must be collected at once and put back into the jury-box, or they would die. (L. Carroll)

13. Now I am quite out of my depth. I usually am when Lord Illingworth says anything. And the Humane Society is most careless. They never rescue me. I am left to sink. I have a *dim idea*, dear Lord Illingworth, that you are always on the side of the sinners, and I know I always try to be on the side of the saints, but that is as far as I get. And after all, it may be merely the fancy of a drowning person. (O. Wilde)

14. She nodded. She had *no very clear idea* what he meant but she clung breathlessly on his words, this was the first time he had ever spoken to her of the things he was thinking when he seemed so remote from her. It excited her as if she were on the brink of a discovery. (M. Mitchell)

Метафоризацию *идей* как плохо обозримых объектов (*vague, dim, not clear*), по-видимому, можно объяснить не четко сформулированной мыслью или сомнением. И наоборот, *идеи* могут концептуализоваться как яркие вспышки или кометы, например:

IDEA IS A LIGHT

15. George was about to call out and wake them up, but, at that moment, a *bright idea flashed* across him, and he didn't. He got the hitcher instead, and reached over, and drew in the end of the tow-line; and they made a loop in it, and put it over their mast, and then they tied up the sculls, and went and sat down in the stern, and lit their pipes. (J. K. Jerome)

16. Then, suddenly, an *idea, shining and new, flashed like a comet through her brain*. «Why, Ashley hasn't an idea that I'm in love with him!» (M. Mitchell)

Такое взаимодействие абстрактной категории *idea* с конкретной когнитивной моделью LIGHT способствует пониманию *идеи* как внезапно возникшей и блистательной по своей сути.

Как уже отмечалось, часто *идеям* приписываются черты живого существа, особенно человека. Так, в примерах (17, 18, 19) с помощью метафорического переноса из модели-источника ANIMATE BEINGS OR PERSONS, *идеи* приобретают вполне конкретные характеристики (*attractive, silly, monstrous*), обычно присущие живым существам.

IDEAS ARE ANIMATE BEINGS OR PERSONS

17. «He's really going for Soames!» thought George. The *idea* was *attractive*. It

would be a sporting end to such a chase. He had always disliked his cousin. (J. Galsworthy)

18. «Oh, don't be so literal! In other words if you didn't have this *silly idea* that you were damned to hell fire eternal, you'd think you were well rid of Frank.» (M. Mitchell)

19. To give himself up and be put to death? He laughed. He felt that the *idea* was *monstrous*. (O. Wilde)

В примере (20) *идеи* «узнают», а в (21) *идеям* «не доверяют», подобно людям.

20. The governor, who was about to announce his candidacy for a new term, *recognized a good idea* when he heard it. «Let's play this close to the chest for a bit.» In politics, timing was everything. (S. Sheldon)

21. It was all that house. He *had mistrusted the idea* from the first. What did Soames want to go into the country for? And, if he must go spending a lot of money building himself a house, why not have a first-rate man, instead of this young Bosinney, whom nobody knew anything about? (J. Galsworthy)

Часто *идеи* носят «враждебный» характер. Для обозначения этой стороны концепта *idea* используется метафора BATTLE, в рамках которой *идея* представляется то как «враг» (22, 23), то как «армия» (24).

IDEA IS A BATTLE

22. In the beginning, Al had stubbornly *resisted the idea*. (S. Sheldon)

23. She lay down on the bed and put her head on the pillow tiredly. Useless to *try to combat the idea*, useless to say to herself: «But I do love him. I've loved him for years. Love can't change to apathy in a minute». (M. Mitchell)

24. Of late Philip *had been captivated by an idea* that since one had only one life it was important to make a success of it, but he did not count success by the acquiring of money or the achieving of fame; he did not quite know yet what he meant by it, perhaps variety of experience and the making the most of his abilities. (W. Maugham)

И напротив, *идея* может предстать как игрушка, с которой можно поиграть (см. 25, 26).

IDEA IS A TOY

25. «Yes», he continued, «that is one of the great secrets of life. Nowadays most people die of a sort of creeping common sense, and discover when it is too late that the only things one never regrets are one's mistakes.» A laugh ran round the table. He *played with the idea* and grew wilful; tossed it into the air and transformed it; let it escape and recaptured it; made

it iridescent with fancy and winged it with paradox. (O. Wilde)

26. I *toyed with the idea* of asking everyone below to concentrate on setting Tom Robinson free, but thought if they were as tired as I, it wouldn't work. (H. Lee)

Метафора IDEA IS A TOY позволяет О. Уайльду (25) создать атмосферу абсурдности и зловещей таинственности. Герой романа «играет» с *идеями*, словно с пластилиновым шариком: то подкидывает его в воздух, то мнет его и т. д. Игривость и щекоотливность ситуации, описанной Х. Ли (26) в произведении «Убить пересмешника», достигается проецированием той же метафоры.

Анализируемый материал показал, что лексема *idea* часто реализует метафору CONTAINER, которая используется для пространственной концептуализации абстрактных категорий. Когнитивная основа мыслительных образов (в данном случае *idea*) лежит в так называемых схемах-образах (image schemas) [Ungerer, Schmid, 1996. P. 126]. Схема-образ понятия *mind* (*head, brains*) представляет собой ВМЕСТИЛИЩЕ, куда помещаются *идеи*. Грамматическими средствами выражения пространственного отношения объекта или места, имеющего объемную форму, т. е. длину, ширину и высоту (или глубину) в английском языке являются предлоги *in* (*into*), *out of*, *through* [Лич, Свартвик, 1983. С. 67], что можно заметить в следующих примерах (27, 28).

MIND IS A CONTAINER

27. To get Irene out of London, away from opportunities of going about and seeing people, away from her friends and those who *put ideas into her head!* (J. Galsworthy)

28. Philip had learned not to express his emotions by outward signs, and shyness still tormented him, but he had often very high spirits; and then, though he limped about demurely, silent and reserved, it seemed to be hallooing in his heart. He seemed to himself to walk more lightly. All sorts of *ideas danced through his head*, fancies chased one another so furiously that he could not catch them; but their coming and their going filled him with exhilaration. (W. Maugham)

Также встретились следующие метафорические выражения, реализующие метафору MIND IS A CONTAINER: *his mind was busy with the ideas*; *an idea took form in her*

mind; *an idea grew in her brain*; the girl *turned the idea over in her mind*; *an idea should enter our brains*.

Далее приведен пример, где *идея* «помещается» сознанием в СЛОВА (29), которые концептуализируются как ВМЕСТИЛИЩЕ *идей*.

WORDS ARE CONTAINERS FOR IDEAS

29. A startling thought this, that a woman could handle business matters as well as or better than a man, a revolutionary thought to Scarlett who had been reared in the tradition that men were omniscient and women none too bright. Of course, she had discovered that this was not altogether true but the pleasant fiction still stuck in her mind. Never before had she *put this remarkable idea into words*. (M. Mitchell)

Приведем примеры, в которых представлены другие предлоги для выражения пространственных отношений:

30. You walk down the path, and as you pass the summer-house you glance in, and there are those two young idiots, huddled up into one corner of it; and they see you, and are evidently *under the idea* that, for some wicked purpose of your own, you are following them about. (J. K. Jerome)

31. This was praise, of all others most extraordinary, most *opposite to* her *ideas*. (J. Austen)

32. She sighed again. There was nowhere she could get any money, so the *idea* was *out of* the question. (M. Mitchell)

33. His *ideas* of music-hall costumes had never gone *beyond* short skirts, a swirl of lace, and glittering sequins; but Miss Antonia had expressed herself on that subject in no uncertain terms. (W. Maugham)

Еще одна метафора – IDEAS ARE GOODS – связана со схемой-образом КАНАЛ, которая передает пространственные отношения *from-one-point-to-another*. Например:

IDEAS ARE GOODS

34. At the beginning of their acquaintance Hayward, as a member of so celebrated a university, had adopted a patronising attitude towards Weeks, who was a graduate of Harvard; and when by chance the conversation turned upon the Greek tragedians, a subject upon which Hayward felt he spoke with authority, he had assumed the air that it was his part to give information rather than to *exchange ideas*. (W. Maugham)

35. It was a rational scheme, to be sure! but from what the report of their engagement could originate, Elizabeth was at a loss to imagine; till she recollected that HIS being the intimate friend of Bingley, and HER being the sister of Jane, was enough, at a time when the expectation of one wedding made everybody eager for another, to *supply* the **idea**. (J. Austen)

36. «Scarlett, you fool, tell me the truth! You haven't done anything?» «No, I haven't, but I'm going to. Do you think I'm going to have my figure ruined all over again, just when I've gotten my waist line down and am having a good time.» «Where did you *get* this **idea**? Who's been telling you things?» (M. Mitchell)

В примере (37) существительное *idea* реализует метафору FOOD, которая помогает читателю воспринять всю несостоятельность и блеклость *идей*, окружающих Скарлет в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

IDEA IS FOOD

37. Scarlett seldom refused, no matter how *distasteful* the **idea** might be, for she always hoped to have an opportunity to suggest tactfully that they do their trading at Frank's store. (M. Mitchell)

Итак, подведем итоги. *Идеи* в английском языке в основном концептуализируются

при помощи предметных областей более конкретного характера (см. табл. 1), что способствует лучшему пониманию абстрактного понятия.

Однако, как показал анализ исследуемого материала, в конкретизации широкого значения абстрактных существительных в дискурсе основную роль играет лексико-синтаксическое окружение. Во многих случаях метафора употребляется наряду с лексико-грамматической моделью, что, несомненно, углубляет понимание созданного образа, но вряд ли помогает понять значение существительного широкой семантики по одному лишь метафорическому выражению. Именно лексико-грамматические модели, или типизированные контексты, сужают широкое значение абстрактных лексем, способствуют реализации прототипических подзначений широкозначных слов (см. табл. 2). Не случайно Р. Иваник называет такие лексемы «существительными в поисках контекста» (nouns in search of a context): «...these nouns frequently carry a specific meaning within their context in addition to their dictionary meaning» [Ivanic, 1991. P. 95].

Таблица 2

Основные лексико-грамматические модели, в которых реализуется семантика широкозначного существительного *idea*

Лексико-грамматическая модель	Пример	Прототипическое подзначение
A) idea of sb. / sth. idea of V-ing	1, 9, 33 26	MENTAL IMAGE
B) idea that / is that + clause	2, 9, 12, 13, 18, 24, 30	BELIEF
C) idea wh / how+ clause or to Inf-ve	8, 14 7	KNOWLEDGE
D) idea to / is to Inf-ve	«And I thought it was such a <i>good idea</i> to keep the pigs under the house, so nobody could steal them», thought Scarlett, running into her room. (M. Mitchell)	AIM, PURPOSE
E) <i>good (etc.) idea</i>	20, 29	CHARACTERISTIC
F) <i>th- idea</i>	10, 17, 19, 21, 22, 25, 29, 32, 35	(anaphoric relation)
G) <i>th-be-idea</i> (that is an / the idea) (this is an / the idea)	«What's that?» she said. «Why can't I 'ave that?» « <i>That's</i> just an idea we got out for you», said Mr. Sampson casually. (W. Maugham)	(cataphoric relation)
H) <i>have (get) an / the idea</i>	36	INSPIRATION

Как показал анализ примеров, во всех случаях лексико-грамматические модели приводят к однозначному пониманию смысла высказывания с существительным широкой семантики, в то время как выявление значения широкозначной лексики посредством одной лишь метафоры зафиксировано не было. Если в высказывании не встречается в явном виде лексико-грамматическая модель, а только метафора, то для идентификации значения широкозначного знака служат анафорические (отсылка к предшествующей информации), катафорические (отсылка к последующей информации) или двусторонние связи в дискурсе. Таким образом, роль концептуальной метафоры состоит в уточнении значения широкозначного имени существительного, а следовательно, она может рассматриваться как дополнительный инструмент конкретизации широкого значения абстрактных лексем. Такое положение вещей можно объяснить прагматическим фактором. Безусловно, абстрактные лексемы *idea*, *matter*, *fact* и др. встречаются чаще в устной речи, нежели в письменной, а в «живой» речи отдается предпочтение типичным лексико-грамматическим моделям, к примеру, *the idea of*, *the matter is that*, *the fact what / how*, которые, как клише, способствуют ясному изложению мысли.

Список литературы

Колианский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 148 с.

Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.

Лич Дж., Свартвик Я. Коммуникативная грамматика английского языка: Пособие для

учителя. На англ. яз. М.: Просвещение, 1983. 304 с.

Ivanic R. Nouns in search of a context: A study of nouns with both open- and closed-system characteristics // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 1991. Vol. 29/2. P. 93–114.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 1980. 242 p.

Schmid H.-J. The historical development and present-day use of the noun IDEA as documented in the OED and other corpora // Poetica. 1997. № 47. P. 87–128.

Ungerer F., Schmid H.-J. An introduction to cognitive linguistics, L.: Longman, 1996. 308 p.

Список источников

Джером Дж. К. Трое в одной лодке (не считая собаки): На англ. яз. М.: Высш. шк., 1979. 158 с.

Уайльд О. Портрет Дориана Грея: На англ. яз. М.: Менеджер, 2000. 304 с.

Austen J. Pride and Prejudice. Oxford University Press, 2000. 121 p.

Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. L.: Penguin Books, 1994. 152 p.

Galsworthy J. The Man of Property. Macmillan, 2000. 96 p.

Lee H. To Kill a Mockingbird. Random House, 2000. 309 p.

Maugham W. S. Of Human Bondage. М.: Менеджер, 2005. 272 p.

Mitchell M. Gone with the Wind. PAN Macmillan, 1991. 1024 p.

Sheldon S. If Tomorrow Comes. Harper-collins, 2005. 400 p.

Wilde O. A Woman of No Importance. L.: Penguin Books, 1996. 94 p.

Wilde O. The Importance of Being Earnest. L.: Penguin Books, 1994. 67 p.

Материал поступил в редколлегию 24.09.2006